

# Translating and Interpreting Political Discourse

19-20 June, 2019 Hong Kong Baptist University



## PROGRAMME SCHEDULE

Venue: Dr. Wu Yee Sun Lecture Theatre (WLB109), Shaw Campus,  
Hong Kong Baptist University

### 19 June (Wednesday)

- 08.45-09.00** Registration
- 09.00-10.15** **OPENING REMARKS**  
Mette Hjort (Dean of the Arts Faculty, Hong Kong Baptist University)
- KEYNOTE LECTURE 1**  
**Issues Arising in the Analysis of Political Discourse in Translation**  
Jeremy MUNDAY (University of Leeds, UK)  
**Chair:** Douglas ROBINSON (Hong Kong Baptist University)
- 10.15 – 10.35** **POSTER PRESENTATION SESSION**  
Coffee Break
- 10.35 – 12.35** **PANEL 1: Corpus Studies of Political Interpreting**  
**Chair:** Robert NEATHER (Hong Kong Baptist University)
- Comparability or Convergence? The Linguistic Accommodation of European Parliament Members to Interpreters**  
Bart DEFRANCO & Koen PLEVOETS (Ghent University, Belgium)
- Linguistic Variation in Conference Interpreting: A Multidimensional Corpus-based Analysis of Communication Constraints**  
Nannan LIU (University of Hong Kong, Hong Kong)
- Translating Political Discourse in Singapore – A Comparative Study of Chinese-English National Day Rally (NDR) Speeches from 2009 to 2018**  
TAY Meng How (Nanyang Technological University, Singapore)
- Interpreting Culture in Political Speech: Corpus-assisted Comparison between Professional and Novice Interpreters**  
Shanshan YANG (University of Macau, Macau)  
Qihong HUANG (Jinan University, PRC)
- 12.35 – 13.35** Lunch  
Renfrew Restaurant, 2/F David C. Lam Building,  
Shaw Campus, Hong Kong Baptist University



- 13.35 – 14.50**      **KEYNOTE LECTURE 2**  
**Cognitive Constraints in Translation: The Role of Metalinguistic Knowledge and Task Construal**  
Sandra L. HALVERSON (University of Agder, Norway)  
**Chair:** ZHU Chunshen (The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen)
- 14.50 – 15.10**      **POSTER PRESENTATION SESSION**  
Coffee Break
- 15.10 – 16.10**      **WORKSHOP 1**  
**Getting Published in Journals: Some Tips for Success**  
Pak-Nung WONG (University of Bath, UK)
- 16.10 – 18.10**      **PANEL 2: Political Discourse and Translation**  
**Chair:** Koen PLEVOETS (Ghent University)
- Tracking the Framing of Political Figures across the Multilingual Wikipedia**  
Mark SHUTTLEWORTH  
(Hong Kong Baptist University, Hong Kong)
- The Manipulative Refraction in English Translation of Political Discourse in Modern Chinese Fiction: A Corpus-aided Approach**  
FU Yue (Anhui University, PRC)
- Chinese Media’s Translation of the Metaphors in Xi Jinping’s Economic Speeches: From the Perspective of Critical Discourse Analysis**  
Li PAN & Wanyao ZHANG  
(Guangdong University of Foreign Studies, PRC)
- Stance Mediation in Media Translation of Political Discourse: A Case Analysis of President Xi’s Novel Metaphors in International Conferences**  
Li PAN & Chuxin HUANG  
(Guangdong University of Foreign Studies, PRC)
- 18.10 – 18.40**      **WELCOME RECEPTION**  
HKBU Lounge, Level 2, David C, Lam Building,  
Hong Kong Baptist University

# Translating and Interpreting Political Discourse

19–20 June, 2019 Hong Kong Baptist University

TIPD  
2019



## PROGRAMME SCHEDULE

Venue: Dr. Wu Yee Sun Lecture Theatre (WLB109), Shaw Campus,  
Hong Kong Baptist University (*unless otherwise stated*)

### 20 June (Thursday)

09.00-10.15

#### KEYNOTE LECTURE 3

##### **The National Politics of Media Translation – With Reference to the Political Discourse on the China-North Korea Relationship**

TAN Zaixi (Shenzhen University, PRC/ Beijing Foreign Studies University, PRC/ Hong Kong Baptist University, Hong Kong)

**Chair:** Mark SHUTTLEWORTH (Hong Kong Baptist University)

10.15 – 10.35

Coffee Break

10.35 – 12.35

#### PANEL 3: Politics and Ideology in Literary Works

**Chair:** Douglas ROBINSON (Hong Kong Baptist University)

##### **Across Linguistic and Cultural Boundaries: Political Terms in the Italian Translation of Yang Jisheng's *Mubei***

Natalia RIVA (University of Milan, Italy)

##### **Re-focalizing Through an Insider: The Chinese Translation of China-themed Narrative Journalism *River Town***

WU Yinran (Hong Kong Baptist University, Hong Kong)

##### **Gendered Discourse in the Making: Translating “The Virtuous Woman” in *The Woman’s Messenger* (1912-1951)**

YAN Caiping (The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong)

##### **Censorship and Self-Censorship in Translating Swear Words: Using *The Catcher In The Rye* as an Example**

GUO Yijiao

(Hong Kong University of Science Technology, Hong Kong)

12.35-13.35

Lunch

Renfrew Restaurant, 2/F David C. Lam Building,  
Shaw Campus, Hong Kong Baptist University

# Translating and Interpreting Political Discourse

19-20 June, 2019 Hong Kong Baptist University



13.35 – 14.45

## WORKSHOP 2

### **The Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC): A New Tool for the Study of Political Interpreting**

Jun PAN (Hong Kong Baptist University, Hong Kong)

\*\*Venue: The Collaborative Computer Lab, Level 4, Au Shue  
Hung Memorial Library, Hong Kong Baptist University

14.45-15.45

## PANEL 4: Corpus and Political Discourse

**Chair:** CHU Shiao Ying Sharon (The Chinese University of Hong  
Kong)

### **The Representation of Brexit From a Cross-Linguistic Corpus- assisted Discourse Studies Analysis**

Carmen PENA-DÍAZ (Universidad de Alcalá, Spain)

### **Interpreting Universal? A Study of Reporting Verbs in C-E Political Interpreting**

Silin WANG (Hong Kong Baptist University, Hong Kong)

15.45 – 16.05

Coffee Break

16.05 – 17.35

## PANEL 5: Cross-cultural and Ethical Issues

**Chair:** Carmen PENA-DÍAZ (Universidad de Alcalá)

### **Translating Political Speeches as ‘Argument’: A Perspective on Cross-cultural Similarities**

CHU Shiao Ying Sharon

(The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong)

### **Translating ‘Transitional Justice’ into Chinese-speaking Contexts**

Ya-chun LIU (University of Tübingen, Germany)

### **Translation in Development: The Politics of Foreign Aid**

Marija TODOROVA

(The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong)

17.35

## CLOSING SESSION